

Abertura do evento (esq. para dir.): Roberto Jaguaribe, Presidente do Instituto Nacional de Propriedade Industrial (INPI), órgão vinculado ao Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC); Carlos Mangariños, da Unido; e Rubens Ricupero, Secretário Geral da Unctad

Auf der Eröffnung der Veranstaltung (v.l.n.r.): Roberto Jaguaribe, Präsident des brasilianischen Patentamts (INPI), das dem Entwicklungsministerium (MDIC) angeschlossen ist; Carlos Mangariños von der UNIDO; und UNCTAD-Generalsekretär Rubens Ricupero



Marlon Asanuma

## ITBA presente na Feira de Tecnologias Emergentes

O Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha (ITBA) participou da Feira de Tecnologias Emergentes (Technology Fair of the Future), realizada entre os dias 14 e 18 de junho no Centro de Exposições Anhembi, em São Paulo. O evento, uma iniciativa da Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial - Unido, integrou a programação da XI Unctad. “Nos últimos anos, as reformas no comércio internacional e o desenvolvimento tecnológico superaram a nossa capacidade de oferecer oportunidades de desenvolvimento aos países menos favorecidos. Esta feira é um esforço para mudar esse paradigma”, afirmou Carlos Manga-

riños, Diretor da Unido.

Foram mais de 150 entidades entre empresas, parques tecnológicos e institutos de pesquisa participantes, representando países como China, Índia, Romênia, Marrocos, Turquia, Rússia, Ucrânia e Brasil. Além de presentes em estandes, as organizações participaram do “Fórum sobre as tendências e necessidades tecnológicas em cadeias de valor global”, realizado durante o evento. O Fórum, de acordo com os organizadores, ofereceu a oportunidade para a apresentação de novas idéias e projetos, constituindo-se também em uma plataforma para o desenvolvimento de parcerias e alianças estratégicas.

**Videoconferência** – Paralelo ao evento, o ITBA realizou uma videoconferência com a Universidade de Münster, da qual participaram especialistas brasileiros e alemães. “Podemos sensibilizar nossos parceiros na Universidade de Münster, que convidaram representantes do setor industrial para divulgar os avanços brasileiros na área de nanotecnologia na Alemanha. Isso vale para a língua eletrônica da Embrapa, assim como para produtos das empresas Weg e Embraco”, declarou Thomas Timm, Vice-Presidente Executivo do ITBA. Participaram da videoconferência, pelo lado alemão, o Prof. Dr. Harald Fuchs, o Prof. Dr. Schuch e o Dr. Wilhem Bauhus. Pelo lado brasileiro, estavam presentes Thomas Timm, do ITBA, Ricardo Seidl da Fonseca, da Unido, Dr. Hannes Fischer, da área de P&D da Embraco, e a Dra. Anneliese E. Erzinger, Coordenadora de P&D da Weg.

**UNIDO** – Fundada em 1966, foi somente a partir de 1985 que a Unido integrou-se à ONU, como agência especializada. A sua missão é a de ajudar países em desenvolvimento e países com economias em transição, em sua luta contra a marginalização no mundo globalizado. Para tanto, à Unido cabe mobilizar conhecimento, informação e tecnologia que possam promover a competitividade da economia, o emprego e a sustentabilidade do meio ambiente.

(Da esq. para dir.) Carlos Mangariños, da Unido; Rubens Ricupero, Secretário Geral da Unctad; Werner Schwarz, Presidente do ITBA

Carlos Mangariños von der UNICO; UNCTAD-Generalsekretär Rubens Ricupero; und DBTI-Präsident Werner Schwarz



Marlon Asanuma

## ITBA auf der Technology Fair of the Future

Das Deutsch-Brasilianische Technologieinstitut - ITBA hat an der Technology Fair of the Future teilgenommen, die vom 14. bis 18. Juni im Ausstellungszentrum Anhembi in São Paulo stattfand. Die Messe ist eine Initiative der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (UNIDO) und war Teil der Veranstaltungen der UNCTAD XI. „In den letzten Jahren haben die Reformen im Welthandel und die technologische Entwicklung unsere Kapazitäten gesprengt, den weniger begünstigten Ländern Entwicklungsmöglichkeiten zu bieten. Diese Messe soll dazu einen Beitrag leisten“, erklärt UNIDO-Generaldirektor Carlos Mangariños.

Vertreten waren über 150 Unternehmen, Technologieparks und Forschungsinstitute aus China, Indien, Rumänien, Marokko, der Türkei, Russland, der Ukraine, Brasilien und anderen Ländern. Abgesehen von den Ständen nahmen sie

am „Forum über technologische Tendenzen und Notwendigkeiten in globalen Wertschöpfungsketten“ teil. Nach Angaben der Veranstalter wurde den Teilnehmern die Möglichkeit geboten, neue Ideen und Projekte vorzustellen. So war die Messe auch eine Plattform für die Entwicklung von Partnerschaften und strategischen Allianzen.

**Videokonferenz** – Parallel zur Messe organisierte das ITBA eine Videokonferenz mit der Universität Münster, an der brasilianische und deutsche Fachleute teilnehmen. „Wir konnten unsere Partner von der Universität Münster davon überzeugen, Vertreter aus der Industrie einzuladen, um die Fortschritte Brasiliens in der Nanotechnologie in Deutschland vorzustellen. Das gilt z.B. für die von EMPRAPA entwickelte elektronische Zunge und für die Produkte von Weg und Embraco“, erklärte Tho-

mas Timm, Hauptgeschäftsführer des ITBA. Auf deutscher Seite nahmen Prof. Dr. Harald Fuchs, Prof. Dr. Schuch und Dr. Wilhelm Bausch an der Konferenz teil. Auf brasilianischer Seite waren es Thomas Timm vom ITBA, Ricardo Seidl da Fonseca von der UNIDO, Dr. Hannes Fischer aus dem Bereich Forschung & Entwicklung bei Embraco und Dr. Anneliese E. Erzinger, Koordinatorin für F&E bei Weg.

**UNIDO** – Die UNIDO wurde 1966 gegründet und wurde erst 1985 zu einer UN-Sonderorganisation. Die Aufgabe der UNIDO ist es, Entwicklungsländern und Reformstaaten in ihrem Kampf gegen Marginalisierung in einer globalisierten Welt zu helfen. Dafür mobilisiert die Organisation Wissen, Informationen und Technologien, um die Wettbewerbsfähigkeit, die Schaffung von Arbeitsplätzen und die ökologische Nachhaltigkeit zu fördern.

## Consultoria em Capital Humano e Área Atuarial



A Watson Wyatt, presente em 30 países e contando com mais de 6.000 profissionais, é uma das maiores empresas globais de Consultoria em Recursos Humanos. Há mais de 50 anos dedica-se a assessorar seus clientes na busca de soluções para gestão do capital humano - *Gestão Estratégica, Remuneração, Eficácia Organizacional e Pesquisas/Estudos* - e área atuarial - *Previdência Social e Privada, Planos de Saúde e Seguros*.

Entre em contato conosco agora mesmo e agende uma reunião com um de nossos consultores para conhecer como poderemos ajudá-los a

**" Criar valor financeiro através das pessoas e para as pessoas".**

**Watson Wyatt Brasil Ltda**

Rua Arizona, 1349 – 14º andar • 04567-003 - São Paulo – SP  
Tel (55 11) 4505-6300 • [watson\\_brasil@watsonwyatt.com](mailto:watson_brasil@watsonwyatt.com)



[WWW.WATSONWYATT.COM.BR](http://WWW.WATSONWYATT.COM.BR)



Cristina Vilares

Divulgação

Representantes do ITBA, USP e Câmara Brasil-Alemanha participam de cerimônia de doação  
Vertreter des DBTI, der USP und der Deutsch-Brasilianischen  
Industrie- und Handelskammer auf der Spendenfeier

## ITBA doa parte de seus equipamentos

Uma cerimônia realizada no último dia 6 de dezembro, na sede do Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha (ITBA), marcou a doação de parte de seus equipamentos da área de automação industrial à Escola Politécnica da Universidade de São Paulo (Poli-USP). Na mesma ocasião, outras duas instituições paulistas também foram beneficiadas. A Faculdade Impacta Tecnologia (FIT), instituição voltada ao treinamento em tecnologia, recebeu o laboratório de automação e a Universidade Cidade de São Paulo (Unicid) foi contemplada com equipamentos de laser e um laboratório de óptica na área de telecomunicações.

“Essas doações têm grande significado, já que os equipamentos de origem alemã auxiliarão na formação de futuros engenheiros do Brasil”, destaca Thomas Timm, Vice-Presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo.

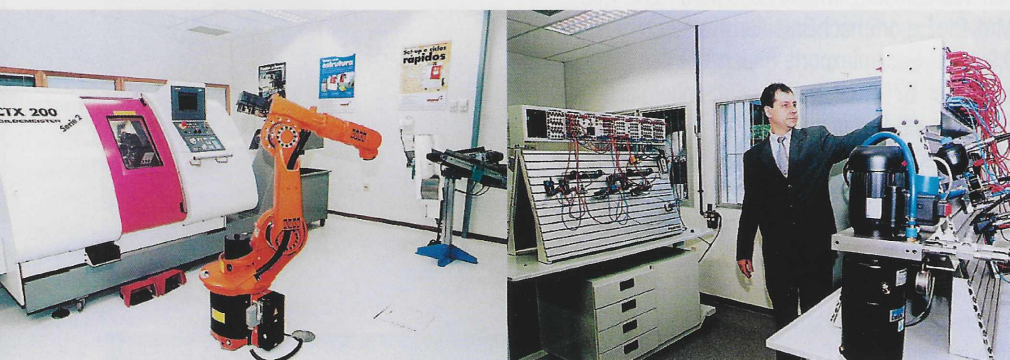
Criado em 1994, com o objetivo de incentivar a cooperação tecnológica entre os dois países, o ITBA teve inicialmente sua sede localizada junto à Faculdade de Tecnologia de São Paulo e, em setembro de 2001, transferiu-se para as dependências da Escola Politécnica da USP. “Foram cinco anos muito interessantes, durante os quais o ITBA nos possibilitou exce-

lentes contatos com entidades alemãs, além da utilização de equipamentos do seu acervo,” avalia o Prof. Dr. Lucas Moscato, Chefe de Departamento de Mecatrônica da USP. Entre os equipamentos doados pelo ITBA, considerados de maior relevância à universidade, está um robô construído pela companhia alemã KUKA Industrial Robots, uma das líderes mundiais no setor de automação industrial. Outra doação à USP foi o centro de usinagem, utilizado nas áreas de ferramentaria e produção.

Werner Schwarz, Presidente do ITBA, ressalta a importância das doações: “foi uma experiência muito boa para os dois lados: a USP foi uma excelente parceira, e fico feliz que esses equipamentos continuarão sendo utilizados por estudantes brasileiros”. (RB)

Os equipamentos doados pelo ITBA serão usados por estudantes de engenharia da USP

Die vom DBTI gespendete Ausrüstung wird von Ingenieurstudenten der USP genutzt werden



Fotos: Divulgação

# ITBA spendet Teil seiner Anlagen

Während einer Feier am 6. Dezember im Deutsch-Brasilianischen Technologie-Institut (ITBA) spendete das Institut einen Teil seiner Anlagen zur Industrieautomatisierung der Technische Hochschule der Universität São Paulo (Poli-USP). Auch zwei weitere Institutionen im Bundesland São Paulo erhielten Spenden. Die Technische Hochschule Impacta (FIT) erhielt ein Automatisierungslabor, die Universität Cidade de São Paulo (UNICID) Laserausrüstung und ein Labor für Telekommunikationsoptik.

„Diese Spenden sind sehr wichtig, denn die Ausrüstung aus Deutschland wird in der Ausbildung zukünftiger Ingenieure in Brasilien verwendet“, betont Thomas Timm, Hauptgeschäftsführer der AHK São Paulo.

Werner Schwarz, Presidente do ITBA e Lucas Moscato, Chefe do Dpto. de mecatrônica da Poli-USP, assinando termo de doação

ITBA-Präsident Werner Schwarz und Lucas Moscato, Leiter der Mechatronik-Fakultät der USP



Cristina Villares

Das ITBA wurde 1994 gegründet, um die technologische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Brasilien zu fördern. Im September 2001 zog das Institut von der Technologischen Fakultät São Paulo in die Räume der Polytechnischen Fakultät der USP. „Es waren fünf sehr interessante Jahre, in denen wir über das ITBA ausgezeichnete Kontakte zu deutschen Institutionen knüpfen und außerdem die Ausrüstung des Instituts nutzen konnten“, erklärt Prof. Dr. Lucas Moscato, Leiter der Mechatronik-Fakultät der USP. Zu den Spenden des ITBA, die für die Universität große Bedeutung

haben, zählt auch ein Roboter, der vom deutschen Unternehmen KUKA Industrial Robots gebaut wurde, einem Weltmarktführer im Bereich der Industrieautomatisierung. Außerdem erhielt die USP ein Verarbeitungszentrum, das in der Werkzeugherstellung und in der Produktion eingesetzt wird.

ITBA-Präsident Werner Schwarz betont die Bedeutung der Spenden: „Es war eine sehr gute Erfahrung für beide Seiten: Die USP ist ein ausgezeichnete Partner, und ich bin froh, dass diese Anlagen weiterhin von brasilianischen Studenten genutzt werden können.“ (RB)

**DANNEMANN  
SIEMSEN  
BIGLER &  
IPANEMA MOREIRA**

**PROPRIÉDADE INDUSTRIAL** Patentes Marcas Desenhos Industriais Transferência de Tecnologia  
Licenciamento Franquias Programas de Computador Nomes Empresariais Nomes de Domínio Concorrência Desleal

**GEWERBLICHES EIGENTUM** Patente Marken Geschmacksmuster Technologietransfer Lizenzverträge  
Franchising Software Firmennamen Domainnamen Unlauterer Wettbewerb

Rio de Janeiro  
Rua Marquês de Olinda, 70  
22251-040 Rio de Janeiro RJ Brasil  
tel (+55 21) 2237 8700  
fax (+55 21) 2553 1812  
mail@dannemann.com.br

São Paulo  
Av. Indianópolis, 739  
04063-000 São Paulo SP Brasil  
tel (+55 11) 5575 2024  
fax (+55 11) 5549 2300  
spmail@dannemann.com.br

Brasília  
SHS, Quadra 6, Bloco C  
S. 903-907 Complexo Brasil XXI  
70316-000 Brasília DF Brasil  
tel (+55 61) 3433 6694  
fax (+55 61) 3433 6695  
dfmail@dannemann.com.br

Mais de 100 anos de tradição,  
qualidade e segurança.

Über 100 Jahre Tradition,  
Qualität und Zuverlässigkeit.

[www.dannemann.com.br](http://www.dannemann.com.br)

Wm. Zeno Um Design